

УДК 81'27

АССОЦИАТИВНЫЕ РЕАКЦИИ РУССКИХ И КИТАЙЦЕВ В АСПЕКТЕ ЛАКУНАРНОСТИ

Чжипин Хань

аспирант кафедры русского языка и литературы

Благовещенский государственный педагогический университет

675000, Благовещенск, ул. Ленина, 104. misha.xan@bk.ru

Язык – прежде всего средство национального общения, и в нём отражаются специфические национальные факты материальной и духовной культуры общества, которое он обслуживает. Каждый носитель языка является продуктом целого комплекса социально-исторических и культурных факторов. Совокупность культурного наследия позволяет людям одной языковой общности легко понимать друг друга. Однако, как известно, две национальные культуры никогда не совпадают полностью, что выражается, прежде всего, в национальной специфике говорящих коллективов. И потому при взаимодействии представителей разных культур неизбежно возникает недопонимание, особенно осязаемое в случае лакунарности. Теория и практика перевода, а также методика обучения иностранным языкам знает множество примеров, когда понятия, выраженные в одном языке, не имеют наименований в другом, т.е. являются лакунами. В статье рассматриваются разные типы национальной специфики: национально-культурная специфика семантики, национально-концептуальная специфика семантики, национально-коннотативная специфика семантики; анализируются лексико-семантические группы, обладающие коннотацией в русской либо китайской лингвокультурах, особенности которой выявляются на основе ассоциативного эксперимента и реализованы ассоциативными (эмотивными) лакунами.

Ключевые слова: национально-культурная специфика семантики; национально-концептуальная специфика семантики; национально-коннотативная специфика семантики; концептуально-безэквивалентная лексика; ассоциативная реакция, концепт; немотивированные лакуны; ассоциативная лакунарность.

ASSOCIATIVE REACTIONS OF RUSSIANS AND THE CHINESE IN THE ASPECT OF LACUNARITY

Han Zhiping

Postgraduate Student in the Department of Russian Language and Literature

Blagoveshchensk State Pedagogical University

Language as a means of international communication reflects specific facts of national material and spiritual culture of the society it serves. Each native speaker is a product of complex interaction of social-historical and cultural factors. Cultural heritage as a whole allows people of the same speech community to understand each other easily. As is known, two national cultures never coincide completely, which is expressed in the national specificity of speaking communities. When representatives of different countries interact, this noncoincidence inevitably causes misunderstanding, especially perceived in case of lacunarity. Theory and practice of translation, as well as methodology of teaching foreign languages provide a wealth of examples when notions of one language have no name in the other language, that is, examples of lexical gaps. The given article considers different types of national specificity: national-cultural specificity of semantics, national-conceptual specificity of semantics, national-connotative specificity of semantics. Lexical-semantic groups having connotations in Russian and Chinese linguocultures are analyzed, characteristics of the connotations are investigated on the basis of an associative experiment.

Key words: associative lacunarity; associative reaction; concept; conceptually non-equivalent lexical unit; national-cultural specificity of semantics; national-conceptual specificity of semantics; national-connotative specificity of semantics; non-motivated lacuna.